



Люди и положения  
人与事

(俄) 鲍·帕斯捷尔纳克◎著  
乌兰汗◎译



Люди и положения

# 人与事

---

(俄) 鲍·帕斯捷尔纳克◎著  
乌兰汗◎译



新星出版社 NEW STAR PRESS

**图书在版编目 (CIP) 数据**

**人与事 / (俄) 帕斯捷尔纳克著；乌兰汗译。—北京：新星出版社，2012.1**

**ISBN 978-7-5133-0273-9**

**I. ①人… II. ①帕… ②乌… III. ①帕斯捷尔纳克 (1890~1960) —自传**

**IV. K835.125.6**

**中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第140992号**

---

**人与事**

**(俄) 鲍·帕斯捷尔纳克 著；乌兰汗 译**

**责任编辑：王光灿**

**责任印制：韦 舰**

**装帧设计：九 一**

---

**出版发行：新星出版社**

**出版人：谢 刚**

**社 址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044**

**网 址：[www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)**

**电 话：010-88310888**

**传 真：010-65270449**

**法律顾问：北京市大成律师事务所**

---

**读者服务：010-88310800 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)**

**邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044**

---

**印 刷：北京佳顺印务有限公司**

**开 本：850×1168 1/32**

**印 张：7**

**字 数：87千字**

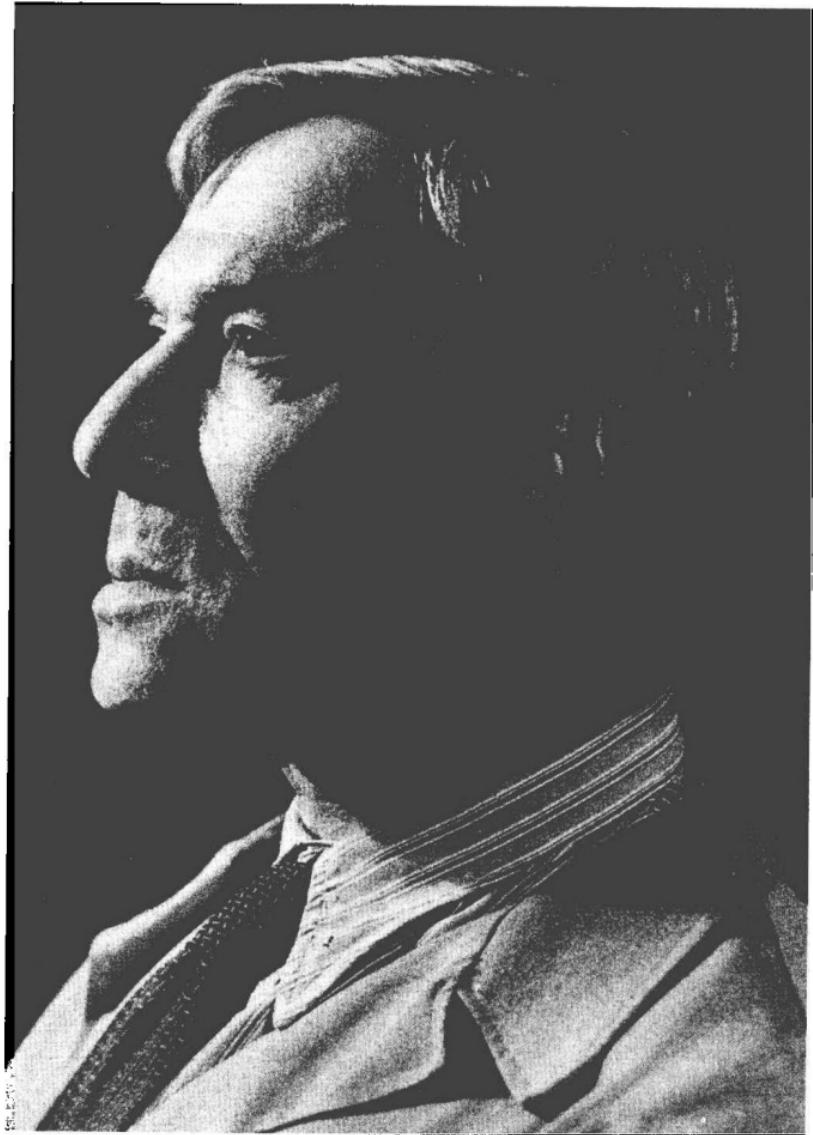
**版 次：2012年1月第一版 2012年1月第一次印刷**

**书 号：ISBN 978-7-5133-0273-9**

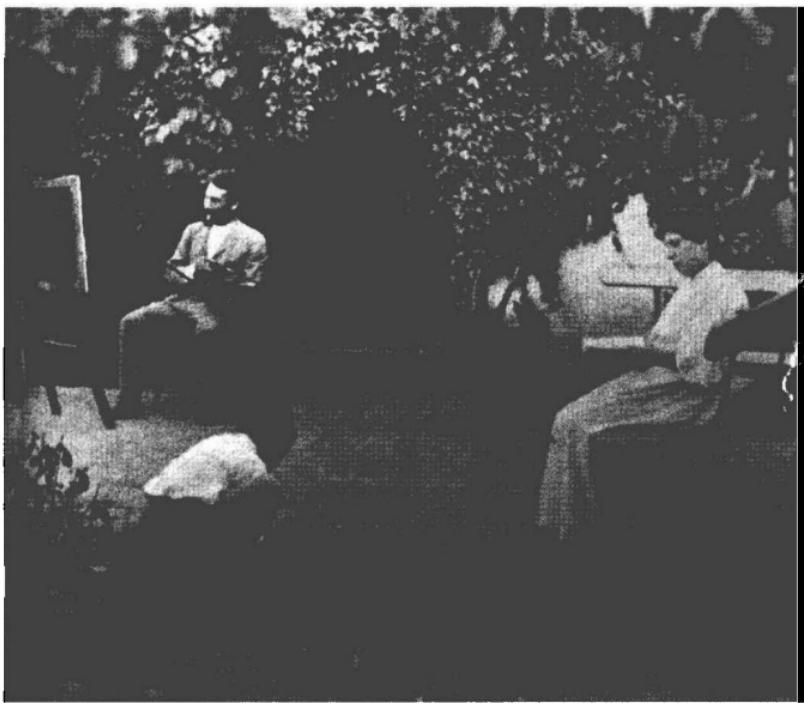
**定 价：19.80元**

---

**版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与出版社联系更换。**



帕斯捷尔纳克像



童年帕斯捷尔纳克和父母在院内

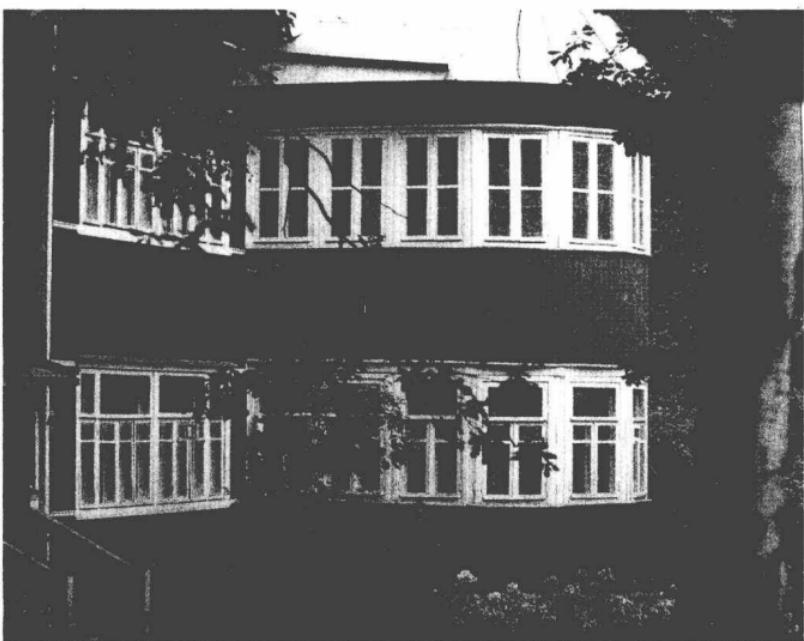
父亲为帕斯捷尔纳克  
画的像



在前线上的帕斯捷尔纳克



帕斯捷尔纳克在彼列捷尔金诺别墅



彼列捷尔金诺别墅

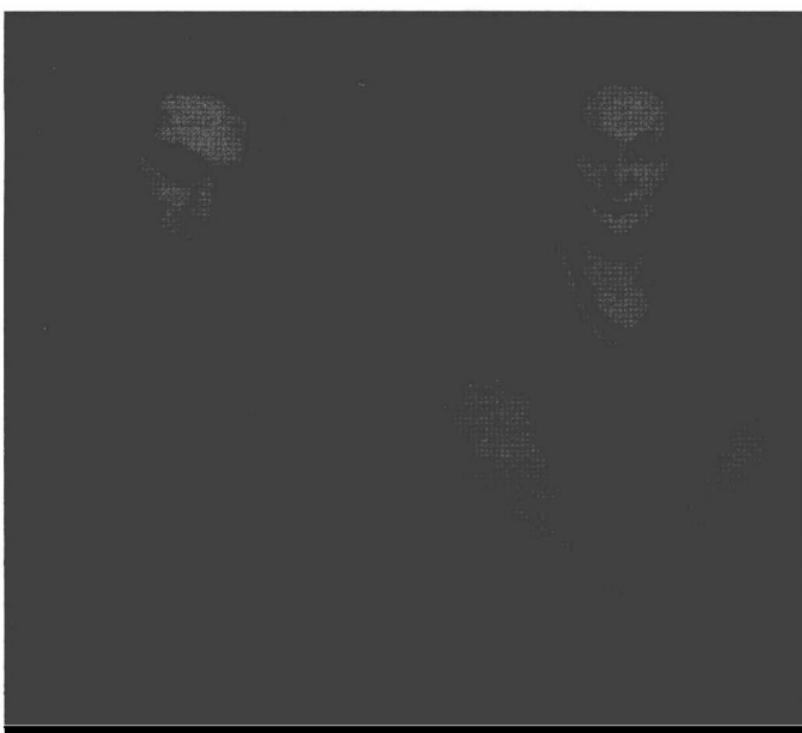
帕斯捷尔纳克和第一位妻子卢里耶和儿子



帕斯捷尔纳克与涅高兹及儿子



帕斯捷尔纳克与伊温斯卡娅



帕斯捷尔纳克和阿赫马托娃



帕斯捷尔纳克向亲友宣读获诺贝尔文学奖的喜讯



诺贝尔文学奖奖章

### Оплаченная клевета

— *Чтобы лучше работать и изучать* — *столицу нашей страны как*  
— *был для меня нормой. И я, вероятно,* — *вспоминает Григорий Краснов. У*  
— *него же были и другие качества* — *честность, порядочность, любовь к людям.* — *В 1980 году Краснов* — *закончил факультет журналистики МГУ им. Маркса, Энгельса, Брежнева, — *и в том же году* — *получил место в редакции газеты РБК* — *и продолжает там* — *работать по сей день.**

истических ужасов. Наконы мы ссыпаем не только цельзь мечтать о слиянии с народом, бояться его мы должны пуще всех назней власти и благословлять эту власть, которая одна своими штыдами и терзаниями еще ограждает нас от беды.

Это писали в сборнике «Веды» в 1909 году духовные отцы логотеа Живаго, который, подобно им, «богат народ» и мечтает отгородиться от него, чтобы в бледной тишине своего индийского бытия раскальпывать Веды.

готы опустошенній и высокой луны.

Нет, как бы ни пыкали Чистяков о русской интеллигенции, будто бы не побией в революции, как бы ни клялся Лин в любви своей к Богам, как бы не проповедовал Мессии якобы иностранным отечеством христианства, он себя ни изобразил, — называть себя русским интеллигентом не имеет оснований. И потому представитель его никак не марает честь подлинной русской интеллигенции, которая Лавкин сыздавала свою судьбу с судьбой своего «человечества», то иконостаса,

苏联批判

## 苏联报刊 对帕斯捷尔纳克的批判



帕斯捷尔纳克 1956 年



帕斯捷尔纳克的书房



帕斯捷尔纳克（水墨画，高莽画，1990）

帕斯捷尔纳克病故的卧榻



帕斯捷尔纳克墓

## 前　言

鲍里斯·列昂尼多维奇·帕斯捷尔纳克（1890—1960）是俄罗斯二十世纪文学界的一个特殊现象。

他出生在一个艺术气氛很浓的家庭，父亲是著名的画家，母亲是杰出的钢琴家。帕斯捷尔纳克自幼便接受各种艺术的熏陶，本人在艺术与学术方面又具有多方面的爱好。他早年专门学习过美术与音乐，考入莫斯科大学后，便一心攻读历史与哲学，毕业后去德国深造。德国新康德主义在他的思想上留下深刻的烙印。帕斯捷尔纳克掌握英、德、法等语言，除了诗歌、散文、小说创作之外，他还从事过文学翻译与戏剧创作。

本书是他的散文、书信的译文集，重点在于翻译。翻译文学作品是“戴着镣铐跳舞”，既不能摆脱桎梏，又必须动作优美。帕斯捷尔纳克的文字相当艰涩，特别是他早期的

作品，有时弄通他的原文内涵就很吃力，似乎读懂了又无法用汉语准确地表达出来；有时感觉词义对了，语义又失偏颇；语意对了，感觉色彩却表达不出；感情色彩终于符合了，读起来又觉得总不是原著的味道。吃透原文很难，准确地用汉语再创作更难。

帕斯捷尔纳克命运多舛，他曾是俄罗斯诗歌界的顶峰，受到极高的赞扬，战后竟因一部小说在国际上获诺贝尔文学奖，又被当局打入十八层地狱。他在郁闷中去世，未及完成他的剧作《盲美人》。

苏联解体前，他的名誉即得到恢复。当年被禁的小说《日瓦戈医生》也在祖国重见天日。他百年诞辰时，国内为他举行了隆重的纪念活动。

如今他的作品传遍全世界。

2011年春节

## 目 录

- 1 人与事
- 86 帕斯捷尔纳克书信一束
  
- 151 译后记
- 158 附录 1 帕斯捷尔纳克生平及创作年表
- 170 附录 2 1957 年《新世界》杂志五名编委  
写给帕斯捷尔纳克的退稿信
- 204 附录 3 公告

# 人 与 事